

ВЛАДИМИР ДЕЛБА

*Секретарь Ассоциации писателей Абхазии,
член Русского ПЕН-Центра*

КОГДА СЛОВО ПОПАДАЕТ В ДЕСЯТКУ

Сегодня, на фоне активно- засорения русского языка привнесёнными извне словами, фразами, междометиями, мы, русские, или русскоязычные, считающие русский родным языком, начинаем порой путаться, не зная точно, какие иностранные слова — паразиты, а какие — вполне легальны. Ситуация доводит иногда до нервного смеха, до казусов. И тем более приятно, когда применяемое в той или иной ситуации слово попадает, образно говоря, в десятку! О чём я? Именно о том событии, где слово — в десятку. А вернее — название — в десятку! совсем правильно, само событие — в десятку.

5-го июня в Москве, в Центральном Доме Литераторов награждали лауреатов литературной премии им. Александра Чаковского «ГИПЕРТЕКСТ». Это один из проектов, осуществляемых «Литературной газетой» при поддержке государства. И если во всех словарях приставка — Гипер — предполагает «превышение нормы» или «находящийся наверху», то именно это утверждение наиболее точно подходит к самому конкурсу, к безупречному уровню его проведения, к высочайшей пробе представленных на конкурс литературных произведений! В качестве ведущего выступил главный редактор «Литературной газеты», известный российский писатель, поэт, общественный деятель Мак-

сим Замшев. Был оглашён шорт-лист премии «Гипергест» во всех номинациях. Их пять: «Проза», «Поэзия», «Блогеры», «Перевод», «Слово молодым».

В мою цель не входит написание некоего репортажа или эссе, где давалась бы полная информация об этом прекрасном празднике литературы! Я просто пытаюсь делиться эмоциями и личными впечатлениями. Понятно: жюри обычно выбирает из шорт-листов конкретных соискателей, которых и объявляют победителями в той или иной номинации. Но когда дело касается таких мощных, авторитетных и притягательных конкурсов как этот, сам факт включения автора в шорт-лист — весомая литературная победа. Ибо Диплом премии «Гипертекст», который получили все авторы, чьи имена фигурировали в списке, автоматически определяет уровень представленных работ — как высочайший.

Мне было радостно слышать со сцены имена известных литераторов — моих добрых знакомых или писателей, чьи тексты мне довелось прочитать. Алексей Варламов, Лола Звонарёва, Борис Евсеев, Николай Шамсутдинов, Дмитрий Мурзин, Андрей Щербак-Жуков, Марина Битокова... И, конечно, приятный момент — открытие новых имён молодых авторов, чьи работы ещё предстоит прочесть. Для вручения Дипломов были приглашены люди, известные не только высоким профессионализмом в той или иной

области культуры, но и активной общественной деятельностью. Такие как Анна Ревякина, Сергей Шаргунов, Николай Иванов, Анастасия Ермакова, Сергей Носов. Помимо дипломов победителей конкурса, диплом «За вклад в современную литературу» был вручён прекрасному писателю из Калининграда, замечательному человеку — Борису Бартфельду. Такой весомый объём серьёзной информации и эмоций мог бы утомить, но все выступления со сцены «виновников», организаторов и гостей были настолько интересны, самобытны и креативны, что было не до усталости. Тем более, мудрые организаторы периодически оживляли течение вечера яркими музыкальными вставками. В общем — праздник удался! Хочется поздравить всех, кто оказался к нему причастен, и пожелать всем творческих успехов, сил и энергии! Редакции «Литературной газеты» в лице гл. редактора Максима Замшева — низкий поклон и пожелание свежего ветра в паруса «Гипертекста 25»!

**ЕЩЁ НЕМНОГО
«СОЛНЕЧНОГО ВЕТРА»
ПАРУСАМ ПОЭТИЧЕСКОГО
ФЕСТИВАЛЯ**

А нужен ли, в принципе, ветер парусам прекрасного и мощного корабля поэзии, уверенно рассекающего волны Средиземного моря? Причём, второй год подряд. Вопрос риторический, а вернее — поэтико-метафорический! Неболь-



шой экскурс в историю. Международный журнал «Литературные знакомства» уже рассказывал в 2023 г. о поэтических фестивалях «Солнечный ветер». Чтобы освежить память, напоминаю: фестивали проводятся ежегодно, с 2017 г., в том числе в венгерском Будапеште и в итальянской Вероне. Второй год подряд, 2023-й и 2024-й, интернациональный поэтический десант высаживается в Турецкой Республике, в городе Анталия. У истоков создания фестиваля стоят его бессменные организаторы: компания «Pergament&Сepeda LLP» в лице поэта, переводчика, барда,

Президента фестиваля «Солнечный ветер» Эдуарда Пергамент-Сепеда, компания «POEZIA.US» в лице поэта, переводчика Михаила Рахунова, арт-директора фестиваля. При поддержке российского издательства «Алетейя», гл. редактор Игорь Савкин, журнала «Литературные знакомства», главный редактор Лола Звонарёва. А также «COLOMBUS TRAVEL», «ShANet gallery», журнала «Новая Литература». Фестиваль изначально привлёк внимание многих поэтов, бардов из разных стран. В числе участников и гостей на праздниках поэзии побывали, в частности, Бахыт Кенжеев, Ми-



хаил Синельников, Марк Шехтман, Владимир Гандельсман, Бахыт Канпашев, Фархад Тамендаров, Павел Кренёв, Борис Илюхин, Ивайло Петров. Вот и сейчас, в году 2024-м, на фестивале представлены талантливые, состоявшиеся творческие личности, известные поэты, прозаики, музыканты, исполнители авторских песен. Список впечатляет: Михаил Казиник (Швеция); Владимир Авцен (ФРГ); Лидия Григорьева (Великобритания); Владимир Делба (Абхазия); Нина Дронфорт (ФРГ); Лола Звонарёва (Россия); Иван Зеленцов (Сербия); Татьяна Ивлева (ФРГ); Оксана Коваленко (Украина); Игорь Касьяненко (Украина); Кристина Ковач (Украина); Малгожата Мархлевска (Польша); Елена Орловская (Израиль); Ольга Оливье

(Франция); Эдуард Пергамент-Сепеда (США); Сергей Пономарёв (Украина); Михаил Рахунов (США); Евгений Резниченко (Россия); Игорь Савкин (Россия); Михаил Синельников (Россия); София Селектор (Россия); Ольга Сульчинская (Россия); Елена Ханен (ФРГ); Диана Штурм (ФРГ). Теперь, когда участники фестиваля представлены, мы можем полностью погрузиться в волшебный мир поэтического праздника, раствориться в солнечном ветре, в волнах удивительной, животворящей энергетики фестиваля. Понятно: на тематическом форуме в приоритете то, ради чего мы и собрались — творческое общение «братьев и сестёр по цеху», декларация стихотворений, прозы, всепоглощающие эмоции при прослу-

шивании авторских песен. Обмен дружески подписанными книгами.

Но и это далеко не всё! Каждый день в конференц-зале отеля проходили своего рода «круглые столы» с чётко обозначенными темами, к примеру: «Дискуссия о поэзии», «Современная поэзия», «Критика и проза», «Мастерство перевода». И поверьте, это были интересные, профессиональные дискуссии, часто с научным подходом, но всегда основанные на личном опыте участников. И практическая польза от этих круглых столов — бесценна!

Здесь невозможно выделить кого-либо персонально, ибо все участники активно работали, делились знаниями и эмоциями друг с другом. Все мы, независимо от разной географии, и, возможно, разных взглядов на те или иные проблемы, были в Анталии одной дружной и креативной семьёй! В 2024 г. наши неутомимые организаторы постарались обеспечить коллегам максимум комфорта и удобств. Нас разместили в самом, пожалуй, «крутом» отеле Анталии — «Титаник Мардан Отель». Да ещё на условиях «All inclusive». Замкнутая вселенная огромного отеля с внушительной территорией вдали от городского шума, позолоченной лепниной интерьеров, мягкими восточными коврами, великолепной едой, элитным бесплатным алкоголем, кучей бассейнов, хамамов и саун, удобно-го пляжа, куда можно, по желанию, поехать на персональном электрокаре... И так далее, и тому подобное! Думаю: эти «мелочи жизни»



прибавляли шарму нахождению в Анталии и способствовали неформальному общению участников. Ибо каждый вечер праздник продолжался в режиме «свободного полёта», в лобби или на свежем воздухе, где также, до поздней ночи, звучали стихи и авторские песни под гитару, где царил творческая атмосфера, а главными чувствами были дружба и любовь!

Поскольку я уже говорил о стремлении организаторов зарядить коллег, то есть нас, максимальным объёмом положительных эмоций, не могу не вспомнить о нескольких



В перерыве обмен книгами



знаковых, фантастически интересных и приятных событиях! Первое — это, безусловно, общение с уникальным человеком, всемирно известным скрипачом, музыковедом Михаилом Казиником и его семьей: супругой, сыном и невесткой. Обаятельный, мудрый собеседник с тонким чувством юмора, он принимал участие в литературных мероприятиях фестиваля, где удивил силой и тонкостью своих, не похожих ни на что, стихотворений. Но главным подарком Казиника стал концерт, где он выступал соло, а также в трио с сыном и невесткой! И даже когда мы отдыхали в лобби гостиницы, где стоял рояль, Михаил неожиданно сел за инструмент и заиграл! И огромный холл — достаточно шумный, заполненный большим

количеством гостей, затих, словно зачарованный волшебными звуками музыки... Второе — это концерт группы «LIBRA». Чтобы собрать музыкальный коллектив, Эдуард Пергамент-Сипеда пригласил из Одессы друга, композитора, музыканта и барда Сергея Пономарёва и молодую талантливую скрипачку из Мукачево — Кристину Ковач. Гитара и вокал — Оксана Коваленко, тоже с Украины. Но главное — великолепный исполнитель авторской песни, композитор и бард. И, наконец, сам Эдуард. Поэт, бард, поющий не только авторские, песни, но и произведения других авторов, малоизвестных и именитых — таких как Булат Окуджава. Поверьте, концерт не оставил равнодушными внимательных слушателей, доводя их то



Писатель, учёный Лола Звонарёва, поэт и переводчик Михаил Синельников и я

до безудержного веселья и восторга, то до откровенных, не скрываемых слёз! Третье событие, я уверен, это наша морская прогулка на небольшом турецком теплоходе вдоль побережья, с обедом на борту, с заходом в тихие лагуны с изумрудной водой и песчаными пляжами, где слегка утомлённые эмоциями участники фестиваля смогли, радуясь, как малые дети, вволю наплескаться в тёплых уже водах Средиземного моря.

И здесь можно, я думаю, вернуться к вопросу из самого начала моего обзора: нужен ли ветер парусам Фестиваля? Да! Отвечаю я уверенно. Ведь благотворный солнечный ветер нужен всем и каждому из нас, особенно для корабля Великой Поэзии! Фестиваль, увы, неминуемо

приблизился к финалу, мы разъезжались, разлетались по странам, городам и весям, с влажными глазами, с ворохом впечатлений и с надеждой на будущие встречи. В завершение мне хотелось бы тепло поблагодарить друзей и коллег за счастье общения, за подаренные часы и дни восторга, любви и дружбы! Особая благодарность президенту Фестиваля Эду Пергамент-Сепеда, арт-директору Михаилу Рахуну и Аните Рахуновой, издателю Игорю Савкину, поэту Татьяне Ивлевой, главному редактору «Литературных знакомств» Лоле Звонарёвой. Благодаря им Фестиваль полно освещается в периодике, изданы фестивальные сборники — «Солнечный ветер» и «Высокие ступени».

Владимир Авцен

ЕСЛИ ФОРУМЫ СОБИРАЮТ, ЗНАЧИТ, ЭТО КОМУ-НИБУДЬ НУЖНО?

Разноязычное многоголосие

2024 год, Анталия, отель «Мардан Палас». IV международный литературный форум «Солнечный ветер» собрал здесь музыкантов, поэтов, прозаиков, бардов и переводчиков. Международность форуму обеспечили участники из Швеции, Америки, Англии, Франции, Германии, Польши, России, Украины. Целую неделю, с 5 по 12 мая, своды турецкого дворца оглашало их разноязычное многоголосие — кроме русского звучали английский (Эдуард Пергамент-Сепеда), французский (Ольга Оливье), польский (Малгожата Мархлевска), немецкий (Елена Ханен и Диана Штурм) и украинский (Игорь Касьяненко). Преодолев сильное искушение перечислить поимённо около 20 участников форума и рассказать обо всех и каждом, остановлюсь в рамках отклика на том, что меня особенно впечатлило. Но сначала...

Не лести для, а справедливости ради

Сначала немного истории и несколько слов о главных «виновниках» этого праздника. У истоков «Солнечного ветра» стоит поэт и переводчик из США Михаил Рахунов, семь лет назад затеявший первый



Поэты Лидия Григорьева, Татьяна Ивлева. Дина Дронфорт, издатели Игорь и Татьяна Савкины. Будут новые книги в «Алетейе»?

форум литераторов-единомышленников в Будапеште. Второй форум прошёл в 2019 г. в Вероне под дружеским патронатом «Русского Дома». Информационную поддержку тогда оказал журнал Бориса Марковского «Крещатик». С 2023 г. «Солнечный ветер» обосновался в гостеприимной Анталии, а информационную поддержку перенял журнал «Литературные знакомства» во главе с Лолой Звонарёвой (Россия). Ещё



Поэт Михаил Рахунов: «Здравствуйте, дорогие коллеги!»

одно значимое литературное событие случилось благодаря форуму в 2024 г.: на свет появился ежегодник с символическим названием «Высокие ступени». Идея сборника, его составление и редакция принадлежат поэту из Германии Татьяне Ивлевой. (Вёрстка — поэт Михаил Рахунов, техническая поддержка — поэт Дина Дронфорт). В объёмном, свыше 400 страниц, сборнике, кроме участников форума, имена таких известных, ушедших и здравствующих, русских литераторов, как Илья Эренбург, Самуил Галкин, Виктор Некрасов, Евгений Витковский, Александр Кушнер, Бахыт Кенжеев, Евгений Рейн и другие... Ну и, конечно, невозможно переоценить вклад издателя Игоря Савкина и его «Алетейи» (Санкт-Петербург) в пропаганду творчества авторов форума. А с 2023 г. серьёзную спонсорскую помощь форуму предложил американский адвокат, выходец из Одессы, двуязычный поэт и бард

Эдуард Пергамент-Сепеда. Свою инициативу он объясняет так: когда-то в него, никому не известного эмигранта, поверили и помогли ему стать на ноги хорошие люди, а теперь пришло время отдавать долги.

По гамбургскому счёту

На конкурсах, фестивалях и турнирах неизбежно присутствует болезненный момент: открытая борьба участников за призовые места. Как бы мы не убеждали себя и других, что это лишь игра, а баллы судей — лишь рулетка судьбы, всё равно страсти, обиды и слёзы кипят нешуточные... «У поэтов есть такой обычай, в круг сойдясь, оплёвывать друг друга...» — бессмертная кедринская формула — отчасти и об этом. Но на форуме сейчас существует лишь заочный конкурс, призёры которого пополняют ряды старожилов. Судили конкурс известные литераторы: Михаил Синельников, Михаил Рахунов, Борис Левит-Броун, Марк Шехман, Игорь Касьяненко, Эдуард Пергамент-Сепеда. Призовые места достались Ивану Зеленцову, Ольге Сульчинской, Анне Маркиной, Евгении Джен Барановой. Стихи конкурсантов, как и человека на форуме нового — Софии Селектор, прозвучали вполне достойно при придирчиво-доброжелательном — по гамбургскому счёту — вниманию коллег. Кстати, и в отношениях между маститыми литераторами был замечен тот же «счёт». Так, после чтения стихов Михаилом Синельниковым — Лидия Григорьева назвала его одним из лучших современных



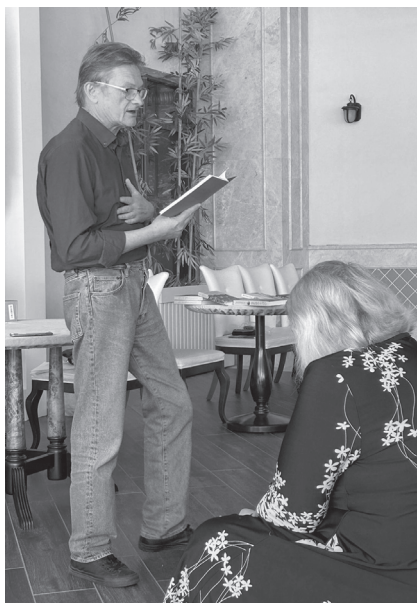
Дуэт скрипачей: почётный гость Михаил Казиник с сыном Борисом

поэтов — в устах другого признанного поэта это дорогого стоит.

Праздник музыки и парад дуэтов

На форуме было два почётных гостя: поэт, директор московского Института перевода Евгений Резниченко — из-за большой занятости, к сожалению, коротко; и популяризатор классической музыки, музыкант, музыковед, культуролог, писатель, режиссёр, актёр, ведущий эксперт Нобелевского Комитета — Михаил Казиник. Этот разносторонний человек был вовлечён в жизнь форума: разговор о природе творчества, чтение собственных стихов, презентация книг, Иоганн Бах на фортепиано в вечернем хол-

ле отеля и, конечно, прекрасные скрипичные композиции классической музыки в дуэте с сыном Борисом Казиником. Кстати, о дуэтах. Их было несколько на форуме — заранее заготовленных и спонтанных. В сопровождении скрипки поэму Михаила Рахунова «Дежурный ангел, или 1946 год» озвучил Эдуард Пергамент-Сепеда, он же вместе с Игорем Касьяненко устроил феерию взаимных переводов авторских стихов с русского на украинский и с украинского на русский; на прогулочной яхте звучали дуэты Оксаны Коваленко и Игоря Косьяненко, Елены Орловской и Дианы Штурм. И ещё о музыке. Одной из достопримечательностей форума — выступление американско-украинской



Почётный гость, поэт, директор
Института перевода
Евгений Резниченко



Русско-украинский, украинско-русский
поэтический дуэт Эдуарда
Пергамент-Сепеды и Игоря Касьяненко

группы «Либра»: художественные руководители Оксана Коваленко — вокал, гитара, композиция, тексты и Эдуард Пергамент-Сепеда — вокал, стихи, композиция; Сергей Пономарёв — музыкальный руководитель, композиция, аранжировка, гитара, орган, акустическая бас-гитара; Александр Пергамент — композиция, аранжировка, вокал, гитара; Павел Кузнецов — композиция, скрипка; Кристина Ковач — скрипка. Группа дала большой — многотематический и многожанровый — концерт.

Происки гипоталамуса

XXI в., вопреки ожиданиям многих, не стал образцом добра

и взаимной межгосударственной терпимости. Сегодня в мире идут два тяжёлых военно-политических конфликта, разводящих людей по противоположным политическим лагерям. А зона политики турбулентна по определению. Человека, входящего в эту зону, как правило, начинают лихорадить страсти, он видит одним глазом, слышит одним ухом, мыслит одной половиной мозга, точнее, его частью, имя которой — гипоталамус. Центр этот отключает логику и активизирует страсти и эмоции, зачастую не лучшие... На «Солнечном ветре» собрались люди из разных стран, с различными убеждениями и политическими предпочтениями. Позиции участников зачастую просматривалось в том, что они читали или пели со сцены. Это нормально. Но Эдуард Пергамент-Сепеда, учитывая сегодняшнюю раскалённую ситуацию в мире, призвал «солцетворцев»



По гамбургскому счёту...

оставить политические баталии за бортом форума, направленного как раз на объединение творческих людей. В кулуарах, к сожалению, пару раз всё-таки дали себя знать происки гипоталамуса... В 2014 г. в Интернете гуляла памятка из девяти пунктов, как надо вести себя в условиях военного конфликта, чтобы оставаться людьми. В частности, речь шла о том, что народ состоит из разных людей, поэтому не следует оскорблять ближних и дальних, любая война закончится, политики меж собой договорятся, а ты останешься с теми ментальными помоями, которыми обливал «идеологических противников». На следующих форумах хорошо бы эту памятку озвучивать участникам целиком. Дай Бог, эти конфликты к

тому времени утихнут, и Третья мировая нас минует!

Словесности русской чтецы

Неделя пролетела — и ага... Она и впрямь закончилась быстро, как и заканчивается всё хорошее. Именно это ощущение позволяет дать утвердительный ответ на риторический вопрос в заголовке этой статьи. Подобные международные форумы, объединяющие литераторов разных стран, несомненно, нужны и важны в сегодняшнем опасно разобщённом, сходящем с ума, мире. Для участников этого праздника форум будет ещё долго длиться личными переписками и перезвонами, бурным общением на сайте и в чатах. Дома обязательно откроются книги полюбившихся авторов. А для меня

лично, например, откровением стала искусная, благоуханная проза Владимира Делбы, и по-новому прочитались пронзительные стихи Михаила Синельникова, например, эти:

Пройдёшь ли по стогнам Белграда,
По тверди бульжин и плит,
И речи славянской услада

Повсюду тебя опьянит.
И нечто поймёшь с полушага,
И чудится: всё горячей,
Всё гуще медовая брага
Медлительных этих речей.
В ответе, о чём ни спрости я,
Услышу и «веди» и «рцы»,
И плачут при слове «Россия»
Словесности русской чтецы.
До новых встреч!

Германия